

„Bedienungsanleitung“ Portfolio

Was ist ein Portfolio?

Ein Portfolio ist eine Zusammenstellung von Arbeitsproben, die Sie im Laufe des Semesters angefertigt haben und die Sie für besonders gelungen halten. Das können die in meiner Lehrveranstaltung bearbeiteten Texte sein oder andere Übersetzungen, die Sie gemacht haben. Das Portfolio sollte **mindestens drei, höchstens fünf** Arbeitsproben enthalten. Die Arbeitsproben sollten ca. **1-2 Seiten bzw. 400-600 Wörter** umfassen. Die Zusammensetzung bestimmen Sie selber. Zu **jeder** Arbeitsprobe gehört eine ausführliche **Analyse** (siehe meine Datei „Textanalyse Portfolio“) und ein **Formblatt** (siehe meine Datei „Formblatt Portfolio“). Außerdem wird zu jeder Arbeitsprobe ein **Glossar** erstellt, das mindestens **10 Einträge** umfasst. Um Ihnen die einzelnen Schritte zu erleichtern, gibt es für Ihre Übersetzungsprojekte eine **Checkliste**, die Sie zu jeder Arbeitsprobe mit abgeben. Das Portfolio wird als elektronisches Dokument abgegeben (**E-Portfolio**).

Welche Vorteile bietet das Portfolio?

Das Portfolio ersetzt in meiner Lehrveranstaltung die Abschlussklausur. Mit einem Portfolio haben Sie die Möglichkeit, Ihre Entwicklung über ein oder sogar mehrere Semester zu reflektieren und zu dokumentieren. Zu Ihrem Portfolio gehört eine ausführliche Analyse Ihrer Kenntnisse zu Beginn des Semesters, Ihrer Ziele und Ihrer Kompetenzen, so dass Sie sich ein umfassendes Bild darüber machen können, was Sie schon erreicht haben und was Sie noch einüben sollten. Ihre Abschlussnote hängt also nicht mehr von einer punktuellen Leistung oder der Tagesform ab, sondern bildet Ihre kontinuierliche Arbeit ab. Zu Ihrem Portfolio erhalten Sie von mir eine differenzierte Bewertung zu den von Ihnen gewählten Kernkompetenzen.

Wie setzt sich das Portfolio zusammen?

Am Anfang des Semesters führen Sie eine **Selbstdiagnose** zu Ihrem derzeitigen Kenntnisstand durch (Datei „Diagnoseblatt zur Selbsteinschätzung“). Danach überlegen Sie sich, **welche Ziele Sie in diesem Semester erreichen möchten** und an welchen Kompetenzen Sie arbeiten möchten (Datei „Was will ich in diesem Semester erreichen?“). Wenn Sie möchten, können Sie sich mit mir über die möglichen Ziele in diesem Semester beraten.

Im Laufe des Semesters erarbeiten Sie drei bis fünf **Arbeitsproben**, die zu den von Ihnen gewählten Zielen passen. **Achtung:** Bei jeder Arbeitsprobe wird obligatorisch die Sprachkompetenz und die Transferkompetenz bewertet. Zusätzlich können Sie jeweils eine oder mehrere Kompetenzen auswählen, die Sie bewerten lassen möchten. Wenn Sie z.B. in einem Semester als Ziel ausgewählt haben, dass Sie Ihre Recherche- und Terminologiekenntnisse erweitern möchten, können Sie ein ausführliches Glossar zu einem bestimmten Text erstellen und Ihre Recherche kommentieren. Dann wird in dieser Arbeitsprobe die „Recherche-/Terminologie-/Sachkompetenz“ benotet. Für die Bewertung ziehe ich meine kompetenzorientierte **Bewertungsskala** (Datei „Bewertungsstandards Fachübersetzungen“) heran. Die Kompetenz G (Sozioprofessionelle Kompetenz) wird am Ende des Semesters durch Ihre Teamkolleginnen und Teamkollegen bewertet.

Jede Arbeitsprobe besteht aus dem Formblatt, der Textanalyse, dem Glossar, der Checkliste und der eigentlichen Übersetzung.

Am Ende des Semesters haben Sie Gelegenheit darüber nachzudenken, ob Sie die von Ihnen gesteckten **Ziele erreicht** haben (Datei „Was habe ich in diesem Semester erreicht?“). In der vorletzten Semesterwoche geben Sie Ihr Portfolio ab. In einer **Beratungsstunde** erhalten Sie von mir Ihre Benotung und können mit mir über Ihre Leistungen im Semester sprechen.

Ihr Portfolio sieht also folgendermaßen aus:

1. **Diagnoseblatt zur Selbsteinschätzung**
2. **Was will ich in diesem Semester erreichen?**
3. **Arbeitsprobe 1**
Formblatt
Textanalyse
Übersetzung mit Glossar
Checkliste
4. **Arbeitsprobe 2**
Formblatt
Textanalyse
Übersetzung mit Glossar
Checkliste
5. **Arbeitsprobe 3**
Formblatt
Textanalyse
Übersetzung mit Glossar
Checkliste

usw.

6. **Was habe ich in diesem Semester erreicht?**

plus meine Bewertung jeder Arbeitsprobe. Bitte senden Sie auch immer den Ausgangstext (nur die Teile, die Sie übersetzt haben) mit, damit ich nicht danach suchen muss.

Bei Fragen oder Unklarheiten können Sie mir jederzeit eine Nachricht unter canfora@uni-mainz.de zusenden.